Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto gardzi Słowem,\* od tego biorą rękojmię,\*\* lecz kto szanuje przykazanie, temu to wynagrodzą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto gardzi Słowem, od tego żądają poręki, kto szanuje przykazanie, temu to wynagrodzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto gardzi słowem *Bożym*, ten zginie, a kto się boi przykazania, dostanie nagrodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto gardzi słowem Bożem, sam sobie szkodzi; ale kto się boi przykazania jego, odniesie nagrodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto uwłacza rzeczy jakiej, sam się na przyszły czas obowięzuje, a kto się boi przykazania, w pokoju będzie mieszkał. Dusze zdradliwe błądzą w grzechach, ale sprawiedliwi są miłosierni i litują się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto gardzi słowem, szkodę poniesie, nagrodę otrzyma, kto nakaz szanuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto gardzi Słowem, ten ginie; lecz kto szanuje przykazania, temu będzie odpłacone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto gardzi słowem, popadnie w ruinę, kto liczy się z nakazami, będzie nagrodzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto gardzi słowem, poniesie szkodę, a kto przyjmuje nakaz, otrzyma nagrodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto gardzi słowem, skazany jest na zagładę, kto strzeże przykazania, zostaje nagrodzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто не зважає на діло, не зважатимуть на нього. Хто ж боїться заповіді, цей здоровий. Для обманливого сина не буде ніякого добра, а діла пощастять мудрому рабові і його дорога випрямиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto lekceważy Słowo, temu się to policzy za winę; lecz będzie wynagrodzony ten, który szanuje przykazania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto wzgardził słowem, od tego wezmą zastaw; lecz kto się boi przykazania. zostanie nagrodzony. |

1. 1) Lub: Kto lekceważy Słowo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od tego biorą rękojmię, יֵחָבֶל (jechawel): יְחֻּבָל (jechubbal), lub: żądają poręki; wg BHS: zostanie za to zniszczony. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: Kto gardzi rzeczą (l. faktem ), ten będzie wzgardzony, lecz kto szanuje przykazanie, ten będzie przy zdrowiu. G dodaje również w. 13a: Dla kłamliwego syna nic nie będzie dobre,/ lecz mądremu słudze domu łatwe będą czyny (l. to, co jest do zrobienia ) i będzie mu się wiodło na jego drodze. [↑](#footnote-ref-4)